

Welche Anführungszeichen?

Zu den Amerikanismen, die sich auch hierzulande immer häufiger in neuere Publikationen einschleichen, gehört die Verwischung der Unterschiede zwischen den Konventionen, die für den Gebrauch von Anführungszeichen in den verschiedenen Sprachen gelten. Der Verdacht, dies könne an der Verwendung einer ursprünglich für den amerikanischen Markt entwickelten Software liegen, liegt zwar nahe; und gelegentlich wird wohl auch unbedacht eine entsprechende Voreinstellung benutzt. Vielfach besteht aber einfach Unkenntnis über die korrekte Form und Verwendung dieser Zeichen. Sie ist abhängig von der Sprache der Publikation, in der sie verwendet werden.

Die folgende Aufstellung soll zur korrekten Benutzung der Anführungszeichen im TUSTEP-Satzprogramm beitragen. Als Quelle wurden die *Richtlinien für den Satz fremder Sprachen* von Alfred Alisch (3. Aufl., München-Pullach: Verlag Dokumentation 1970) benutzt. Ihm folgen die *Duden Satz- und Korrekturanweisungen. Richtlinien für die Texterfassung mit ausführlicher Beispielsammlung*. 5. Aufl., Mannheim: Bibliographisches Institut 1986.

Es sind nur die doppelten Anführungszeichen aufgeführt; für die einfachen Anführungszeichen gilt Entsprechendes.

- | | |
|--------------|-------------|
| (a) «Zitat» | #.< ... #.> |
| (b) »Zitat« | #.> ... #.< |
| (c) »Zitat« | #.> ... #.> |
| (1) „Zitat“ | #., ... #.’ |
| (2) “Zitat” | #.’ ... #.” |
| (3) “Zitat,, | #.’ ... #., |
| (4) „Zitat” | #., ... #.” |
| (5) ”Zitat” | #.” ... #.” |

Die hinter den Beispielen in der rechten Spalte angegebenen Kodierungen der doppelten Anführungszeichen für das TUSTEP-Satzprogramm erzeugen immer die entsprechende Form.

Für die Kodierungen " (doppelte Anführungszeichen) und #. ? (einfache Anführungszeichen) wird die Form über den Parameter AFZ bestimmt:

- Form (b) = AFZ 0 (Voreinstellung),
 Form (a) = AFZ 1,
 Form (c) = AFZ 2;
 Form (1) bis (5) = AFZ -1 bis AFZ -5.

Diese acht Formen werden wie folgt in den verschiedenen Sprachen benutzt:

- (a) Albanisch, Belorussisch²⁾, Estnisch, Französisch^{4) 6)}, Griechisch²⁾, Italienisch³⁾, Lettisch, Litauisch, Norwegisch, Portugiesisch¹⁾, Rumänisch, Russisch²⁾, Spanisch¹⁾, Türkisch¹⁾, Ukrainisch²⁾
- (b) Dänisch, Deutsch, Kroatisch, Polnisch, Serbisch, Slowakisch, Slowenisch, Tschechisch, Ungarisch
- (c) Finnisch, Schwedisch
- (1) Belorussisch, Bulgarisch, Dänisch, Deutsch, Estnisch, Isländisch, Lettisch, Litauisch, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Serbisch, Slowakisch, Slowenisch, Sorbisch, Tschechisch, Ukrainisch
- (2) Englisch³⁾, Französisch⁵⁾, Irisch³⁾, Portugiesisch¹⁾, Spanisch¹⁾
- (3) Albanisch⁵⁾, Griechisch⁵⁾, Italienisch^{5) 3)}, Türkisch⁵⁾
- (4) Afrikaans, Niederländisch, Polnisch, Ungarisch⁷⁾
- (5) Finnisch, Niederländisch, Schwedisch

Sortiert nach Sprachen:

Afrikaans	4	Niederländisch	4 5
Albanisch	a 3 ⁵⁾	Norwegisch	a
Belorussisch	a ²⁾ 1	Polnisch	1 b 4
Bulgarisch	1	Portugiesisch	a ¹⁾ 2 ¹⁾
Dänisch	b 1	Rumänisch	1 a
Deutsch	1 b	Russisch	a ²⁾ 1
Englisch	2 ³⁾	Schwedisch	5 c
Estnisch	a 1	Serbisch	1 b
Finnisch	5 c	Slowakisch	1 b
Französisch	a ^{4) 6)} 2 ⁵⁾	Slowenisch	b 1
Griechisch	a ²⁾ 3 ⁵⁾	Sorbisch	1
Irisch	2 ³⁾	Spanisch	a ¹⁾ 2 ¹⁾
Isländisch	1	Tschechisch	1 b
Italienisch	a ³⁾ 3 ^{5) 3)}	Türkisch	a ¹⁾ 3 ⁵⁾
Kroatisch	b	Ukrainisch	a ²⁾ 1
Lettisch	a 1	Ungarisch	4 b ⁷⁾
Litauisch	1 a		

¹⁾ kein oder 1 p Zwischenraum ²⁾ 1 p Zwischenraum
³⁾ 1–2 p Zwischenraum ⁴⁾ 1/4 Geviert Zwischenraum
⁵⁾ bei größeren Schriftgraden ⁶⁾ « wird bei längeren Zitaten am Beginn jeder Zeile wiederholt
⁷⁾ bei Anführung innerhalb einer anderen

Wilhelm Ott
 ott@zdv.uni-tuebingen.de